

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 21

Nr 21

Avtal med Demokratiska republiken Vietnam angående familjeplanering. Hanoi den 3 januari 1975

Accord particulier de coopération de développement

Planification familiale dans le cadre du programme de la RDVN pour la Protection de la mère et de l'enfant entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Démocratique du Viêt Nam

Le Gouvernement du Royaume de Suède (ci-après dénommé le Gouvernement suédois) et le Gouvernement de la République Démocratique du Viêt Nam (ci-après dénommé le Gouvernement de la RDVN), sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Le Programme

Le Gouvernement de la RDVN poursuit un programme pour la Protection de la mère et de l'enfant.

Article II

Les obligations du Gouvernement suédois

Le Gouvernement suédois s'engage à contribuer à la réalisation du programme surtout dans le domaine de planning familial par des livraisons de contraceptifs et d'autres équipements pour le programme pendant l'année budgétaire 1974/75 jusqu'à concurrence d'une valeur totale de cinq millions sept cents mille couronnes suédoises (CS 5 700 000).

Särskild överenskommelse om utvecklings-samarbete

Familjeplanering inom ramen för DRV:s program för mödra- och barnavård mellan Konungariket Sveriges regering och Demokratiska Republiken Vietnams regering

Konungariket Sveriges regering (nedan kallad svenska regeringen) och Demokratiska Republiken Vietnams regering (nedan kallad DRV:s regering) har överenskommit om följande:

Artikel I

Programmet

DRV:s regering genomför ett program för beskydd av mor och barn.

Artikel II

Svenska regeringens förpliktelser

Svenska regeringen förpliktar sig att bidra till genomförandet av ett program i synnerhet inom området för familjeplanering genom att leverera preventivmedel och annan utrustning för programmet under budgetåret 1974/75 intill ett totalbelopp på fem miljoner sjuhundratusen svenska kronor (skr 5 700 000).

Article III

Les obligations du Gouvernement de la RDVN

Le Gouvernement de la RDVN s'engage à
— assurer la bonne utilisation des livraisons dans le programme

— fournir à SIDA des informations nécessaires sur le progrès du programme et sur l'utilisation des moyens fournis par le Gouvernement suédois

— présenter à SIDA au moins trois mois avant l'expiration de cet Accord des propositions sur la coopération en matière de planification familiale pour la période suivante couvrant les années budgétaires 1975/76, 1976/77 et 1977/78.

Article IV

Pour l'application du présent Accord le Gouvernement suédois est représenté par l'Office Central Suédois pour la Coopération de Développement (SIDA) et le Gouvernement de la RDVN par le Comité Central pour la Protection de la Mère et de l'Enfant. SIDA et le Comité sont autorisés à faire à cet Accord des suppléments et des changements qui n'affectent pas de manière significative les buts du projet, ainsi qu'établir les listes des contraceptifs et des équipements à fournir.

Article V

Cet Accord entre en vigueur à la date de sa signature et demeure valable jusqu'à l'exécution finale du programme convenu.

Fait à Hanoi, le 3 janvier 1975 en deux exemplaires originaux, rédigés en langue française, chacun des deux exemplaires faisant également foi et chacune des deux parties en détenant un exemplaire.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède

B. Kjellén

Pour le Gouvernement de la République Démocratique du Viêt Nam

Dinh Thi Can

Artikel III

Förpliktelser för DRV:s regering

DRV:s regering förpliktar sig att

— säkerställa ett riktigt utnyttjande av leveranserna i programmet

— förse SIDA med erforderliga upplysningar beträffande programmets framåtskridande och användningen av de medel som ställts till förfogande av svenska regeringen

— framlägga för SIDA, minst tre månader innan denna överenskommelse utlöper, förslag till samarbete i fråga om familjeplanering för följande period som täcker budgetåren 1975/76, 1976/77 och 1977/78.

Artikel IV

Vid tillämpningen av denna överenskommelse skall svenska regeringen företrädas av Styrelsen för internationell utveckling (SIDA) och DRV:s regering av Centralkommittén för beskydd av mor och barn. SIDA och kommittén bemyndigas att göra tillägg och ändringar i denna överenskommelse, vilka ej i betydande utsträckning påverkar projektets syften samt att uppgöra förteckningar över preventivmedel och utrustning som skall tillhandahållas.

Artikel V

Denna överenskommelse skall träda i kraft på dagen för dess undertecknande och förbli i kraft till dess att det program, varom överenskommelse träffats, slutgiltigt genomförts.

Som skedde i Hanoi den 3 januari 1975 i två original på franska språket, vilka äger lika vitsord och av vilka vardera parten skall ha ett exemplar i sin ägo.

För Konungariket Sverige

regering

B. Kjellén

För Demokratiska Republiken Vietnam

regering

Dinh Thi Can